

**LOS COLOQUIALISMOS EN SÓFOCLES:
PRESENCIA Y FUNCIÓN EN *EDIPO REY*, *EDIPO
EN COLONO Y RASTREADORES*.**

MAGDALENA DIANI WILKE

Universidad Nacional de Córdoba

(Argentina)

Resumen:

La lengua coloquial, entendida como aquel registro informal sin connotaciones lingüísticas, sensible al contexto de uso, dependiente del contexto lingüístico pero también de factores extralingüísticos que se activan en el contexto situacional (2009, p. 60), ha sido objeto de interés y de estudio desde la Antigüedad por autores como Aristóteles, Longino y Demetrio, y ha despertado la curiosidad de los estudiosos modernos, sobre todo en lo que respecta a los géneros Comedia y Drama Satírico. Sin embargo, si bien los trabajos sobre esta cuestión son abundantes, es cierto que sigue siendo un tema sumamente discutido y de ninguna manera acabado, especialmente cuando se trata del género Tragedia, razón que nos alienta a llevar a cabo nuestra investigación. Sobre la base de una revisión de la situación actual del tema, de la clasificación y categorización de la lengua coloquial, y de un rastreo de coloquialismos realizado por nosotros a partir de las investigaciones de autores como Stevens (1937 y 1945), Wàs (1983), López Eire (2001, 2006 y 2007), Cilia (2006 y 2009) y Collard (2018), de la aplicación Diógenes, la página web Thesaurus Linguae Latinae y de comentarios estilísticos-filológicos de las obras pertenecientes a nuestro corpus, nos proponemos en el siguiente trabajo presentar y compartir las primeras

conclusiones finales y parciales de nuestra investigación, que se enmarca dentro del Trabajo Final de Licenciatura en Letras Clásicas (FFyH-UNC). Estos primeros resultados mostrarán gráfica y porcentualmente quiénes son los personajes que más coloquialismos dicen en cada una de las obras de nuestro corpus, en qué contextos y en qué partes de las obras suceden, y de qué tipo son (atendiendo a la clasificación y categorización de lengua coloquial). Con estos datos nos proponemos determinar, por un lado, si el uso de coloquialismos en la Tragedia está ligado a la producción de *πάθος*, y, por otro lado, si constituyen marcas genéricas que permiten diferenciar a los géneros literarios con los que trabajamos.

Introducción

El objetivo del siguiente trabajo es presentar y compartir las primeras conclusiones parciales y finales de nuestra investigación, que se enmarca dentro de nuestro Trabajo Final de Licenciatura en Letras Clásicas, por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. Para llevar a cabo esta investigación se han tenido en cuenta diversas definiciones de lengua coloquial, una clasificación y categorización de coloquialismos, que serán desarrolladas más adelante, y un rastreo de coloquialismos realizado a partir de los aportes de estudiosos de la lengua coloquial griega en las obras pertenecientes a nuestro corpus, que son *Edipo Rey*, *Edipo en Colono* y *Rastreadores* de Sófocles.

Estas primeras conclusiones parciales y finales mostrarán gráfica y porcentualmente algunos datos que hemos considerado importantes en nuestra investigación como son: quiénes son los personajes que más coloquialismos dicen en cada una de las obras de nuestro corpus, en qué contextos y en qué partes

de las obras suceden, y de qué tipo son (atendiendo a la clasificación y categorización de lengua coloquial).

A partir de estos datos, nos hemos propuesto determinar, por un lado, si el uso de coloquialismos en la Tragedia está ligado a la producción de *πάθος*, en el sentido que lo entiende Konstan (2006), quien dice que está relacionado al verbo *πάσχω* (“sufrir” o “experimentar”) y que puede referirse de manera más general a lo que le sucede a una persona, a menudo en el sentido negativo de un accidente o desgracia. Por otro lado, nos hemos propuesto determinar si los coloquialismos constituyen -o no- marcas genéricas que permiten diferenciar a los géneros literarios con los que trabajamos (Tragedia y Drama Satírico). De esta manera, comunicaremos, a continuación, las conclusiones a las que hemos llegado.

Estado de la cuestión

La lengua coloquial, definida como aquella que probablemente sucede o se produce en una conversación ordinaria o cotidiana, ha sido objeto de interés y de estudio ya desde la Antigüedad, por autores como Aristóteles,¹ Longino² y Demetrio,³ y ha despertado la curiosidad de los estudiosos modernos, sobre todo en lo que respecta a los géneros Comedia y Drama Satírico. Sin embargo, si bien los trabajos sobre esta cuestión son abundantes, es cierto que sigue siendo un tema sumamente discutido y de ninguna manera acabado, especialmente cuando se trata del género Tragedia. Es por esta razón que hemos decidido comenzar con una breve referencia al estado de la cuestión de este tema.

En primer lugar, Stevens es uno de los principales estudiosos de la

¹ Cf. Arist., *Poet.* 1449a 21-28, y Arist., *Reth.*, 1404a 29-36.

² Cf. Long., *De Sublim.*, 31. 1 y 40. 2.

³ Cf. Dem., *De Eloc.*, 2. 43, 2.77 y 5. 275.

lengua coloquial griega. En el primer trabajo que escribió sobre este tema, *Colloquial expressions in Euripides*, fechado en 1937, busca definir qué se entiende por expresiones y palabras coloquiales, y sostiene que “the category of the colloquial is intended to cover such words and phrases as might naturally be used in everyday conversation, but are avoided in distinctively poetic writing and in formal and dignified prose” (p. 182).

Asimismo, en otro artículo escrito en 1945 y titulado *Colloquial expressions in Aeschylus and Sophocles* sostiene que la lengua coloquial es usada a veces como un medio de caracterización y dada a personajes de estatus inferior. En este mismo trabajo, agrupa ejemplos de coloquialismos bajo ciertas categorías generales que son: exageración, atenuación, brevedad en la expresión, formas de expresión vívidas y dinámicas, imprecaciones y términos de abuso.

En segundo lugar, en el Capítulo I de su tesis doctoral de 1983, titulada *Aspects of Realism in Greek Tragedy*, Wàs plantea que “colloquialisms are natural in casual conversation, or in situations where people are too excited or insufficiently educated (...); they are out of place and unnatural in formal situations- public announcements, embassies, invocations, etc.” (p. 4). Y hace especial hincapié en que muchos de los coloquialismos aparecen en pasajes esticomitíacos, ya que:

“stichomythia is clearly one way open to the dramatists of expressing a more excited mood, often anger: (...) colloquialisms would be natural in a context of excitement, where characters are not calm enough to produce precise and formal expressions. (...) the high incidence of colloquialisms in such passages shows that the dramatists used it as a vehicle for natural expression to give the appearance of a genuine rapid exchange (p. 26).”

En tercer lugar, López Eire es otro de los grandes exponentes de los estudios acerca de la lengua coloquial griega. En *Énfasis dialógico y nivel*

coloquial en la léxis de la tragedia griega (2006), define a los coloquialismos como:

“...aquellos rasgos lingüísticos en los que aparece con toda claridad la lengua en su función dialógica, es decir, la lengua transmitiendo algo más que contenidos semánticos, impregnada de esos rasgos connotativos con los que actúa la lengua ejerciendo su función expresiva, conativa o fática, es decir, unos rasgos en los que se percibe la locución volcada en el *êthos* del hablante (función expresiva), el *páthos* del oyente (función conativa) y en su propia vocación de comunicación o «comunidad» (función fática) (p. 49).”

Y sostiene que los componentes fundamentales del habla coloquial son el énfasis, la insistencia o exageración por medio de adjetivos comparativos o superlativos, comparativos intensivos y superlativos adverbiales; la repetición (énfasis repetitivo), las recurrencias semánticas, conjunciones y partículas que también expresan repetición y/o énfasis, la elipsis, las expresiones perifrásticas sofisticadas, interjecciones, el uso irónico de algunas partículas y verbos, las hipérbolos, las litotes, las metáforas y las metonimias.

En cuarto lugar, Cilia, en su tesis doctoral de 2009, titulada *Richerche sui colloquialismi in Euripide*, define a la lengua coloquial como:

“...un registro informale, non connotato sociolinguisticamente, sensibile al contesto d'uso, cioè dipendente dal contesto linguistico ma anche da fattori extralinguistici che vengono attivati nel contesto situazionale, e che si estrinseca prevalentemente nel dialogo” (p. 60).

A su vez, señala las categorías según las cuales distingue y ordena los coloquialismos, proponiendo una clasificación que los agrupa según diferentes niveles: coloquialismos desde el punto de vista fonético, morfológico, sintáctico y lexical. Esta es la categorización que nosotros hemos tomado para clasificar los coloquialismos hallados en nuestro rastreo.

Una de las conclusiones a las que llega esta autora es que una de las funciones de la presencia de coloquialismos en la tragedia es señalar momentos particularmente excitantes de la acción escénica, en virtud de los cuales los personajes, condicionados por un estado emocional alterado, tienden a perder el control sobre la adecuación del uso lingüístico. Veremos, en un posterior análisis, que esta idea se cumple en las obras de nuestro corpus, pertenecientes al género Tragedia.

Finalmente, Collard (2018), en una revisión de un trabajo de Stevens, a la que llama *Colloquial Expressions in Greek Tragedy. Revised and enlarged edition of P.T. Stevens's Colloquial Expressions in Euripides*, dice que la lengua coloquial no se refiere solo a

“...words and expressions that are likely to occur in ordinary conversation, since this consists largely of neutral language, but the kind of language that in a poetic or prosaic context would stand out however slightly as having a distinctively conversational flavour. In Greek some words, at any rate in certain senses, are in themselves colloquial, but more often it is a matter of idiom and usage. Very often a slight change in meaning or in the form of a phrase will remove its colloquial character, or even a change of context (p. 17).”

Teniendo en cuenta los planteos propuestos por los autores presentados hasta aquí podemos observar que, en general, coinciden en el hecho de que el contexto situacional en que suceden los coloquialismos es muy importante, ya que en ellos la lengua coloquial podría estar funcionando como enfatizadora de determinados momentos de la acción dramática. Es por esta razón que en nuestro trabajo hemos hecho especial hincapié en las situaciones en que encontramos mayor cantidad de coloquialismos.

Coloquialismos

Habiendo repasado estos y otros aportes sobre el tema, hemos realizado el rastreo ya mencionado, a partir de las contribuciones de los estudiosos ya nombrados, de la aplicación Diógenes, de la página web *Thesaurus Linguae Latinae* y de comentarios estilísticos-filológicos de las obras de nuestro corpus. A estos coloquialismos los hemos ordenado, según su aparición en las distintas obras, en un cuadro de doble entrada en donde se consignan dichos datos. A modo de ejemplo, hemos apuntado en este mismo cuadro dos coloquialismos (οὐπω y φεῦ, φεῦ), para ilustrar nuestro *modus operandi*:

Tabla 1

Ejemplo

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
-	(Sintáctico, léxico, morfológico → exageración, elipsis, imprecaciones, ironía, partícula, metáforas, ironía, pleonasmos, etc.).	(Número de versos. Aclaración de la parte a la que pertenecen los versos: <i>rhesis</i> , partes líricas, esticomitías, diálogos, partes del coro, etc.).	(Reyes, personajes bajos, sátiros, etc.).	(Momentos de excitación: enojo, discusiones, alegría, euforia, tristeza; momentos de la vida cotidiana: conversación con un mensajero, hijos, es decir, ¿quién es el interlocutor?, etc.).
οὐ (...) πω (sentido temporal debilitado)	Léxico (tendencia a la minimización) fonético (tmesis)	v. 105 Prólogo Esticomitía	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.
φεῦ, φεῦ	sintáctico	v. 664 Episodio 2° Esticomitía	Edipo	Parte conversada entre el mensajero, Edipo y Yocasta.

Nos parece importante aclarar que no hemos propuesto ninguna palabra o expresión como coloquialismos nuevos, sino que hemos recuperado los listados ya propuestos por los autores y estudiosos mencionados anteriormente.

A partir de este rastreo hemos llegado, entonces, a las siguientes conclusiones: en *Edipo Rey* hay un total de 107 coloquialismos en 1530 versos; en *Edipo en Colono* hay un total de 113 coloquialismos en 1779 versos; y en *Rastreadores* hay un total de 57 coloquialismos en aproximadamente 450 versos.

Coloquialismos en *Edipo Rey*

Con respecto a las partes de la obra en que aparecen los coloquialismos, concluimos que, de un total de 107 coloquialismos, que tomamos como un 100%:

Tabla 2

Cantidad de coloquialismos en cada parte de la obra en Edipo Rey

Parte de la obra	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Esticomitias	49	45,79%
Partes dialogadas	24	22,42%
Rhesis	19	17,75 %
Versos líricos	11	10,28%
Parlamentos	4	3,73%

En relación con los personajes que dicen los coloquialismos concluimos que, de un total de 107 coloquialismos (100%):

Tabla 3*Cantidad de coloquialismos dichos por cada personaje en Edipo Rey*

Personaje	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Edipo	59	55, 14%
Mensajero	10	9, 34%
Creonte	9	8, 41%
Yocasta	7	6, 54%
Coro	7	6, 54%
Tiresias	5	5, 67%
Corifeo	4	3, 73%
Servidor	4	3, 73%
Sacerdote	2	1, 86%

Teniendo en cuenta nuestra clasificación de coloquialismos (fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos) llegamos a la conclusión de que de un total de 107 coloquialismos (100%):

Tabla 4*Cantidad de coloquialismos según su categorización en Edipo Rey*

Tipos de coloquialismos	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Sintácticos	52	48, 59%
Léxicos	41	38, 31%
Morfológicos	16	15, 95%
Fonéticos	3	2, 87%

Según los momentos de la obra en que suceden los coloquialismos concluimos que, de un total de 107 coloquialismos (100%):

Tabla 5

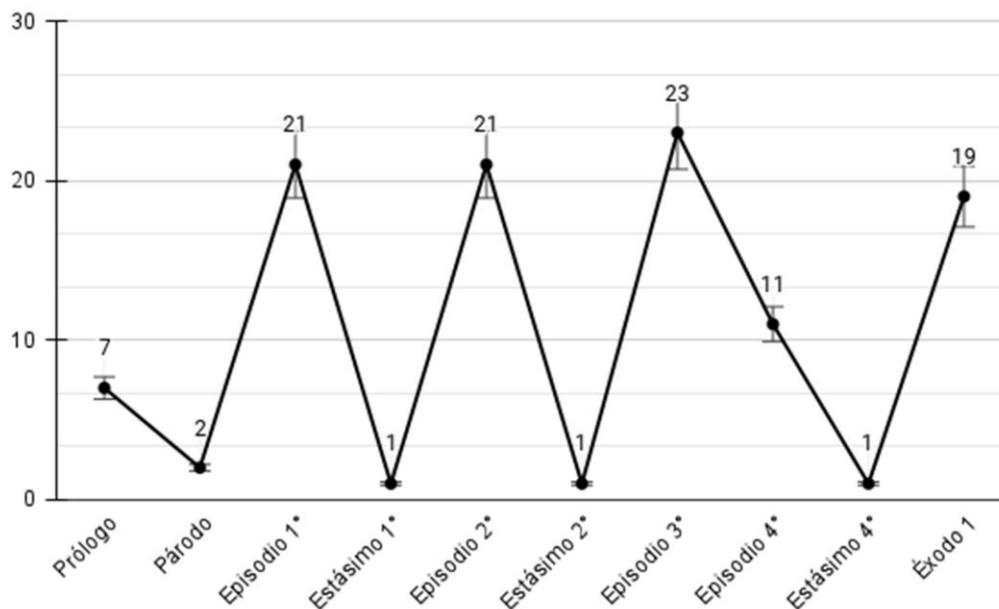
Cantidad de coloquialismos según los momentos de la obra en que suceden en Edipo Rey

Momento de la obra	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Episodio 3°	23	21, 49%
Episodio 1°	21	19, 62%
Episodio 2°	21	19, 62%
Éxodo	19	17, 75%
Episodio 4°	11	10, 28%
Prólogo	7	6, 54%
Párodo	2	1, 86%
Estásimo 1°	1	0, 93%
Estásimo 2°	1	0, 93%
Estásimo 4°	1	0, 93%

A continuación, pueden observarse gráficamente los datos presentados en el cuadro anterior, pero organizados según su orden de aparición en la obra:

Gráfico 1

Cantidad de coloquialismos en cada escena de Edipo Rey



Como podemos observar a partir de la lectura del gráfico anterior, la mayor cantidad de coloquialismos se encuentra concentrada en los Episodios 1°, 2° y 3° y en el Éxodo.

Lo primero que se podría suponer al examinar el gráfico anterior es que, quizás, la acumulación de coloquialismos puede relacionarse con la cantidad de versos que tiene cada escena, es decir, sería lógico pensar que en una escena con mayor número de versos vamos a encontrar, asimismo, mayor número de coloquialismos. No obstante, si reparamos en el siguiente gráfico, en donde están consignados la cantidad de versos y la cantidad de coloquialismos que hay por escena en *Edipo Rey*, podemos advertir que, al menos en esta obra, no hay una relación directa entre una variante y otra, ya que, por ejemplo, el Episodio 3°, en donde hay mayor acumulación de coloquialismos (23), tiene en total 174 versos, mientras que en el Éxodo, que es la escena más extensa, con 307 versos, encontramos 19 coloquialismos.

Gráfico 2

Cantidad de versos y coloquialismos en cada escena de *Edipo Rey*



Es por estas razones que conjeturamos que el uso de coloquialismos en esta obra se relaciona con la intención del autor de remarcar determinados momentos de la acción dramática, como veremos a continuación, a partir de un breve análisis del Episodio 3º, la escena de la obra que más coloquialismos tiene. Es importante remarcar que, por cuestiones de espacio, solo haremos mención al Episodio 3º, que es el que mayor acumulación de coloquialismos tiene, pero que en nuestro TFL hemos analizado las tres escenas que más coloquialismos tienen en la obra.

El punto más alto del gráfico corresponde al Episodio 3º, que coincide con el momento de la historia en el cual Edipo descubre que Pólipo ha muerto, y que en realidad ese hombre no era su verdadero progenitor, sino que había sido adoptado por él. Es un episodio que comienza con un sentimiento de tranquilidad por parte de Edipo, al pensar que el oráculo, que vaticinaba que él mataría a su padre y se casaría con su madre, se ha equivocado. Sin embargo, hay una vuelta a la intranquilidad, al desconcierto, a la ansiedad y al miedo al enterarse Edipo de que Pólipo no era su verdadero padre.

En este episodio encontramos, además, varios diálogos entre Edipo y otros personajes, como Tiresias, en donde podemos encontrar palabras relacionadas al campo semántico de ὄργη, que va marcando un paulatino incremento del enojo de Edipo a lo largo de todos estos versos, al ir descubriendo la verdad acerca de su verdadera identidad, que no quiere considerar como verdaderos. En este sentido, Knox (1983) sostiene que Edipo es un héroe que está enojado, que está movido por la pasión πάθος, una rabia del alma, y que no quiere escuchar la razón, sino que obedece, en cambio, al profundo imperativo de su naturaleza apasionada.

Esta escena se encuentra, para nosotros, en consonancia con lo que muchos estudiosos de la lengua coloquial griega acuerdan, y es que los coloquialismos señalan momentos que están cargados de emoción en la acción escénica y que, por

esta razón, “los personajes, condicionados por un estado emocional alterado, tienden a perder el control sobre la adecuación del uso lingüístico” (Cilia, 2009, p. 174), en este caso, particularmente Edipo. En otras palabras, consideramos que es bastante lógico que haya una acumulación de coloquialismos en el Episodio 3º, ya que en estos versos se experimentan distintas emociones en un corto periodo de tiempo, que se ven remarcadas por la presencia de copiosas palabras pertenecientes al vocabulario de *πάθος*, específicamente palabras relacionadas con el dolor, el enojo, el miedo y con la ansiedad.

Coloquialismos en *Edipo en Colono*

Con respecto a las partes de la obra en donde aparecen los coloquialismos concluimos que, de un total de 113 coloquialismos (100%):

Tabla 6

Cantidad de coloquialismos en cada parte de la obra en Edipo en Colono

Parte de la obra	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Versos líricos	35	30,97%
Partes dialogadas	33	29,20%
Esticomitias	25	22,12%
Rhesis	13	11,50%
Parlamentos	7	6,19%

En relación con los personajes que dicen los coloquialismos concluimos que de un total de 113 coloquialismos (100%):

Tabla 7*Cantidad de coloquialismos dichos por cada personaje en Edipo en Colono*

Personaje	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Edipo	43	38,05%
Coro	14	12,38%
Antígona	13	11,50%
Corifeo	12	10,61%
Polinices	10	8,84%
Teseo	7	6,19%
Creonte	5	4,42%
Extranjero	4	3,53%
Ismene	3	2,65%
Mensajero	2	1,76%

Según la clasificación que hemos realizado de los coloquialismos, llegamos a la conclusión de que, de un total de 113 coloquialismos (100%):

Tabla 8*Cantidad de coloquialismos según su categorización en Edipo en Colono*

Tipos de coloquialismos	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Sintácticos	78	69,01%
Léxicos	27	23,89%
Morfológicos	9	7,96%
Fonéticos	2	1,76%

Con respecto al momento de la obra en que aparecen los coloquialismos concluimos que, de un total de 113 coloquialismos (100%):

Tabla 9

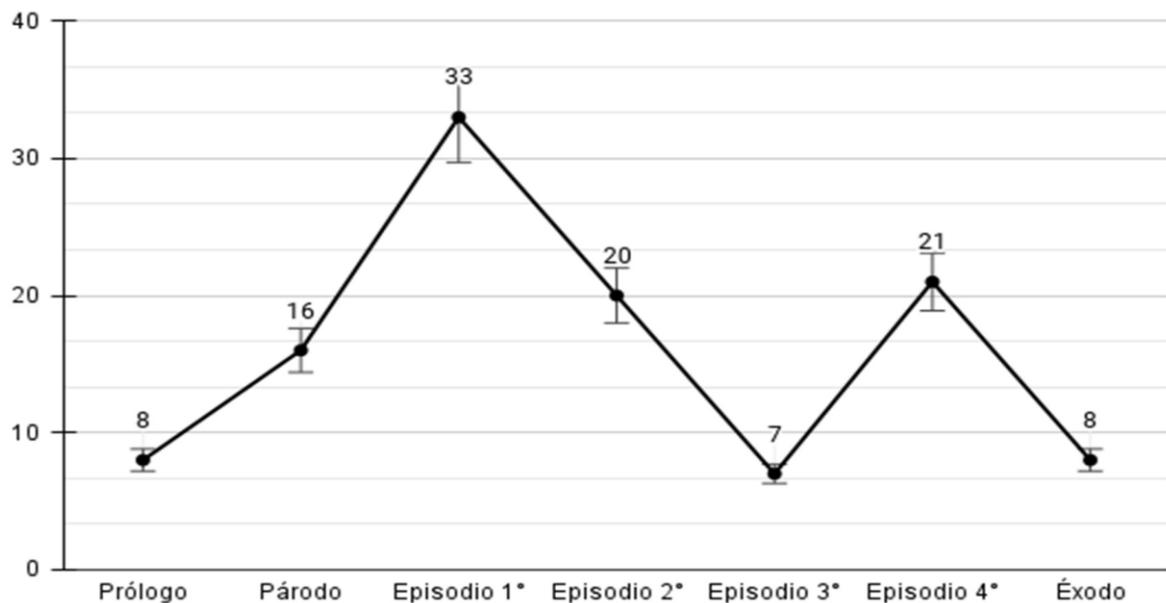
Cantidad de coloquialismos según los momentos de la obra en que suceden en Edipo en Colono

Momento de la obra	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Episodio 1°	33	29, 20%
Episodio 4°	21	18, 58%
Episodio 2°	20	17, 69%
Párido	16	14, 15%
Prólogo	8	7, 07%
Éxodo	8	7, 07%
Episodio 3°	7	6, 19%

A continuación, pueden observarse gráficamente los datos presentados en el cuadro anterior, pero organizados según su orden de aparición en la obra:

Gráfico 3

Cantidad de coloquialismos en cada escena de Edipo en Colono

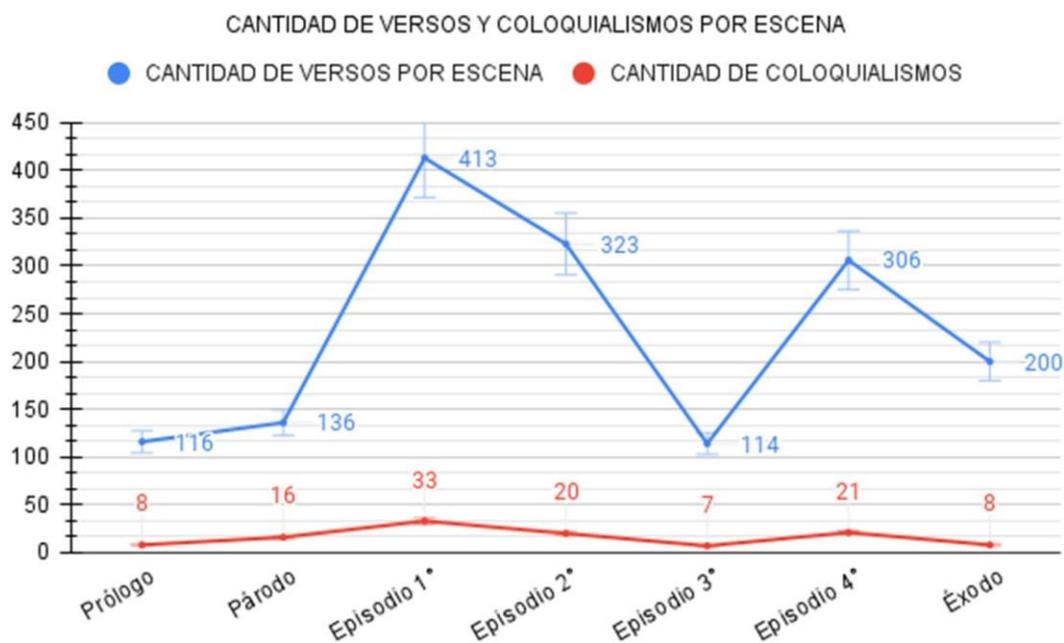


Como podemos observar a partir de la lectura del gráfico anterior, la mayor cantidad de coloquialismos se encuentra agrupada en los Episodios 1°, con 33 coloquialismos, el Episodio 2°, con 20, y el Episodio 4°, con 21.

A diferencia de *Edipo Rey*, en donde concluimos que la relación entre el número de versos y de coloquialismos por escena no es directamente proporcional, podemos advertir, teniendo en cuenta el gráfico siguiente, en donde se registran la cantidad de versos y de coloquialismos en *Edipo en Colono*, que en esta obra esta correlación es un poco más directa, ya que, por ejemplo, en el Episodio 1°, en donde mayor cantidad de versos hay, también hay mayor cantidad de coloquialismos, mientras que en el Episodio 3°, en donde hay menor número de versos, también hay menor número de coloquialismos.

Gráfico 4

Cantidad de versos y coloquialismos en cada escena de *Edipo en Colono*



Sin embargo, consideramos que el hecho de que en *Edipo en Colono*

podamos observar una correspondencia entre la cantidad de versos de una escena y la cantidad los coloquialismos que aparecen en ella, no significa que en esta obra los coloquialismos no tengan la función de destacar momentos determinados de la acción dramática. Para ejemplificar esta idea, realizaremos un breve análisis del Episodio 1º, que es la escena que más coloquialismos tiene. Una vez más, es importante aclarar que por cuestiones de tiempo, solo nos referiremos a este Episodio 1º. Sin embargo, en nuestro TFL hemos realizado un análisis de todas las escenas con mayor acumulación de coloquialismos.

El punto más alto del gráfico corresponde, entonces, al Episodio 1º. En esta escena, el coro le pide a Edipo que cuente las desgracias por las que ha pasado, a lo que éste accede, no muy emocionado, y narra toda la historia de su vida (particularmente los sucesos que leemos en *Edipo Rey*). En estos versos hay muchas exclamaciones e interjecciones de Edipo al recordar todos los hechos sucedidos, que Nordgreen (2015) clasifica como de humillación, dolor o duelo. También volvemos a encontrar mencionada en estos versos más de una vez la palabra ὄργη, que vuelve a hacer referencia al enojo que siente Edipo.

Así como hemos hecho referencia en *Edipo Rey* al carácter de Edipo, haciendo hincapié en que es un personaje que se deja llevar por sus emociones, especialmente la ira, también en esta obra podemos decir, siguiendo de nuevo a Knox (1983), que Edipo, que comienza con ninguna o poca personalidad, rápidamente se eleva a tales alturas de ira e imprecación negativa, que hasta sus amigose hijas se encuentran horrorizados.

Al igual que sucedía en el Episodio 3º de *Edipo Rey*, aquí también encontramos un momento de la acción escénica que está cargada de emoción, ya que Edipo revive todos sus sufrimientos y suscita, de esta manera, que el coro sienta compasión por él.

Coloquialismos en *Rastreadores*

Con respecto a las partes de la obra en que aparecen los coloquialismos concluimos que, de un total de 57 coloquialismos (100%):

Tabla 10

Cantidad de coloquialismos en cada parte de la obra en Rastreadores

Parte de la obra	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Esticomitia	18	31,57%
Partes dialogadas	12	21,02%
Versos líricos	11	19,29%
Parlamento	10	17,54%
Rhesis	4	7,01%
No conocemos el contexto	2	3,50%

En relación con los personajes que dicen los coloquialismos concluimos que, de un total de 57 coloquialismos (100%):

Tabla 11

Cantidad de coloquialismos dichos por cada personaje en Rastreadores

Personaje	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Corifeo	15	26,31%
Cilena	14	24,56%
Sileno	11	19,29%
Coro	11	19,29%
Apolo	4	7,01%
No conocemos el contexto	2	3,50%

Según la clasificación que hemos realizado de los coloquialismos, podemos concluir que, de un total de 57 coloquialismos (100%):

Tabla 12

Cantidad de coloquialismos según su categorización en Rastreadores

Tipos de coloquialismos	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Sintácticos	35	61, 40%
Léxicos	23	40, 35%
Morfológicos	3	5, 26%

Es importante aclarar que, debido a lo fragmentario de la obra, no podemos realizar ni el cuadro de porcentajes de la cantidad de coloquialismos en cada momento de la obra (*Prólogo, Párodos, Episodios, etc.*), ni los gráficos, como sí hemos hecho en el caso de las dos tragedias de nuestro corpus.

Mas, no llama la atención que el corifeo del coro que estaba compuesto por sátiros, sea el personaje que más coloquialismos dice a lo largo de la obra. Slenders (2012) afirma que los sátiros tienen características fijas y estereotipadas con respecto a su apariencia, carácter, comportamiento y acciones. Entre otros aspectos, destaca que los sátiros son adultos infantiles (*childlike adults*). En esta misma línea, Griffith (2002) dice que nos encontramos con que los sátiros son infantiles, animalísticos, desvergonzados, irresponsables, ignorantes y brutales. Asimismo, los describe como demasiado tontos, ineficaces y cobardes, y como no lo suficientemente interesados en las metas sociales y las normas morales. Además, otra de las características que expone este autor acerca de los sátiros es que estos suelen estallar en canciones y acceder fácilmente a una lengua exclamativa, y que su lengua tiende a hacer uso libre de interjecciones y exclamaciones.

Ahora, ¿por qué a partir de las particularidades de los sátiros presentadas anteriormente podemos decir que no sorprende que sean el personaje que mayor cantidad de coloquialismos dice a lo largo de la obra? Consideramos que son personajes que tienden, justamente por estas características, por ejemplo, a su

infantilidad, a acercarse al habla cotidiana y común. Como sostiene Wàs (1983), los coloquialismos pueden depender de la identidad del hablante y es, en este sentido, que podemos pensar que la lengua de los sátiros es un reflejo de su carácter.

Finalmente, podemos concluir que la función que estos tienen en este drama satírico es el de remarcar la naturaleza de los sátiros y del Drama Satírico en sí, produciendo risa, sobre todo si consideramos que los coloquialismos son, como ya hemos expuesto, una categoría específicamente satírica.

Con respecto a los coloquialismos de Cilena, suponemos que encontramos coloquialismos en los versos que le corresponden a Cilena porque, de esta manera, ella puede estar al nivel lingüístico de los sátiros y hacer que entiendan más fácil y rápidamente lo que quiere comunicarles. Asimismo, otras de las funciones que podrían tener estos coloquialismos en el habla de la ninfa es la de producir risa, sobre todo si tenemos en cuenta que el contexto en que suceden es una explicación suya para los sátiros acerca de cómo fue creada la lira y a partir de qué materiales (animales).

Conclusiones

Habiendo realizado el rastreo de coloquialismos y el posterior análisis de su presencia y función en *Edipo Rey*, *Edipo en Colono* y *Rastreadores* podemos concluir en que, en primer lugar, en las dos Tragedias pertenecientes a nuestro corpus, *Edipo Rey* y *Edipo en Colono*, los coloquialismos tienen la función de remarcar momentos particularmente patéticos de la acción dramática, conjetura que se ve apoyada por la presencia de palabras relacionadas a la dicción de *πάθος* en cada una de estas escenas. Es decir, hemos observado que en estas dos Tragedias, en donde hemos rastreado la mayor cantidad de coloquialismos, también hemos

rastreado la mayor cantidad de términos vinculados al campo semántico de palabras utilizadas para expresar distintas emociones. En cambio, al hablar de *Rastreadores*, nuestro Drama Satírico, hemos concluido en que los coloquialismos tienen más bien un efecto y una función predominantemente risible, contribuyendo a la producción risible de la obra.

En segundo lugar, teniendo en cuenta que en los 450 versos que conservamos de *Rastreadores* hay en total 57 coloquialismos, podríamos pensar que si la obra estuviera completa (aproximadamente 700 versos), podría tener un total aproximado de 84 coloquialismos. En esta línea, podemos decir que este Drama Satírico tiene porcentualmente muchos más coloquialismos que las dos obras trágicas pertenecientes a nuestro corpus. En este sentido, estamos de acuerdo con estudiosos como Melero (1991) y López Eire (2000), quienes dicen que los coloquialismos son uno de los rasgos que caracterizan la lengua del Drama Satírico.

Bibliografía

- Cilia, D. (2009). *Ricerche sui colloquialismi in Euripide* (Tesis doctoral). Universidad de Estudios de Catania. Italia. Recuperada de: https://www.academia.edu/1001761/Ricerche_sui_colloquialismi_in_Euripide.
- Collard, C. (2018). *Colloquial Expressions in Greek Tragedy. Revised and enlarged edition of P. T. Stevens's Colloquial Expressions in Euripides*. Alemania: Editorial Franz Steiner Verlag.
- Griffith, M. (2002). Slaves of Dionysos: Satyrs, Audience and the Ends of *Oresteia*. *Classical Antiquity*, 21(2), 195-258.

- Knox, B. (1983). *The Heroic Temper. Studies in Sophoclean Tragedy*. Estados Unidos: University of California Press.
- Konstan, D. (2006). *The emotions of the ancient greeks. Studies in Aristotle and Classical Literature*. Canadá: University of Toronto Press.
- López Eire, A. (2000). Reflexiones sobre la lengua del drama satírico. *Homanitas*, LII, 91-122.
- López Eire, A. (2006). Énfasis dialógico y nivel coloquial en la *léxis* de la tragedia griega. *Studia Philologica Valentia*, 9(6), 43-85.
- Melero, A. (1991). La dicción satírica. *Fortunatae: revista canaria de filología, cultura y humanidades clásicas* 2, 173-186.
<http://www.jstor.org/stable/10.1525/ca.2002.21.2.195>.
- Nordgren, L. (2015). *Greek interjections. Syntax, semantics and pragmatics*. Alemania: De Gruyter.
- Slenders, W. (2021). Sophocles' Ichneutae or How to Write a Satyr Play. En Ormand (Ed.), *A companion to Sophocles* (pp. 155-168). Reino Unido: Blackwell Publishing Ltd.
- Stevens, P. T. (1937). Colloquial Expressions in Euripides. *The Classical Quarterly*, 31(3/4), 182–191. <http://www.jstor.org/stable/636698>.
- Stevens, P. T. (1945). Colloquial Expressions in Aeschylus and Sophocles. *The Classical Quarterly*, 39(3/4), 95–105. <http://www.jstor.org/stable/637018>.
- Was, J. (1983). *Aspects of realism in Greek Tragedy* (Tesis doctoral inédita). Balliol College. Reino Unido.